

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Факультет филологии и массовых коммуникаций

Кафедра Китайского языка

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Романов И.А.

« ____ » _____ 20 ____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.09.1.Современная пресса КНР

на 72 часа(ов), 2 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 45.03.02 – Лингвистика

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № _____

Профиль – Перевод и переводоведение (для набора 2016, 2017)

Форма обучения очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

научить навыкам перевода текста в сфере средств массовой информации КНР, а также составить краткую общую характеристику основным СМИ КНР.

Задачи изучения дисциплины:

- 1) определить набор специфических черт текста СМИ на китайском языке;
- 2) научить выделять специфический для СМИ лексический состав текста;
- 3) определить стилистические особенности текста СМИ;
- 4) выделить трудности перевода текста СМИ;
- 5) научить практическим навыкам перевода текста СМИ.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Данная дисциплина занимает значимое место в структуре обще- профессиональной подготовки студентов, так как умение и навыки перевода СМИ являются базовыми при овладении китайским языком и рассматриваются в процессе изучения таких дисциплин как «Современная пресса КНР», «Практический курс перевода китайского языка», «Теория перевода».

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы), 72 часов.

Очная форма

Виды занятий	Распределение по семестрам	Всего часов
	6 семестр	
Общая трудоемкость		72
Аудиторные занятия, в т.ч.	36	36
лекционные (ЛК)	0	0
практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	0	0
лабораторные (ЛР)	36	36
Самостоятельная работа студентов (СРС)	36	36
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	0
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)		

2. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Индекс компетенции	Содержание компетенции
ОПК-11	Владение навыками работы с компьютером, как средством получения, обработки информации.
ПК-12	Способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением грамматических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Планируемые результаты обучения по дисциплине для последовательного достижения уровней сформированности компетенций

Результат обучения	
Знать	Пороговый: - устный последовательный перевод; - устный перевод с листа;
	Стандартный: - грамматические нормы текста перевода; - стилистические нормы текста перевода;
	Эталонный: - темпоральные характеристики исходного текста; - способы получения информации в глобальных компьютерных сетях.
Уметь	Пороговый: - работать с компьютером; - осуществлять общий устный перевод;
	Стандартный: - осуществлять устный последовательный перевод; - осуществлять устный перевод с листа;
	Эталонный: - работать с компьютером, как средством получения, обработки информации; - уметь использовать компьютерные базы данных для осуществления устного перевода.

Владеть	Пороговый: 1) предпереводческим поиском информации; 2) техникой устного перевода;
	Стандартный: 1) этикой устного перевода; 2) техникой подготовки к устному переводу;
	Эталонный: 1) способами получения профессиональной информации из электронных ресурсов; 2) редактурой при переводе в профессиональных сферах деятельности.

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
				ЛК	ПЗ(СЗ)	ЛР	
1	1	Общие сведения о современной прессе КНР.	18			9	9
2	2	Самые известные и значимые источники средств массовой информации.	18			9	9
3	3	Особенности языка прессы КНР. Традиции передачи информации. Запретные темы.	18			9	9
4	4	Современная пресса КНР как источник информации о жизни Китая.	18			9	9
Итого			72	0	0	36	36

3.2. Лекционные занятия

3.3. Практические (семинарские) занятия

3.4. Лабораторные занятия

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание лабораторных занятий
--------	---------------	---------------------------------

1	1	Общие сведения о современной прессе КНР и её роли в жизни китайского общества.
2	2	Главные печатные СМИ КНР. Традиции освещения печатными СМИ значимых событий в жизни общества.
3	3	Особенности языка современной прессы КНР.
4	4	Содержательная составляющая современной прессы КНР.

3.5. Организация самостоятельной работы

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание материала выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной работы
1	1	Тематика текстов СМИ: развитие экономики Китая; правовые аспекты, аспекты международного права.	Письменный перевод текста.
2	2	Тематика текстов СМИ: развитие промышленности, банковское дело.	Письменный перевод текста.
3	3	Тематика текстов СМИ: наука, культура, образование.	Письменный перевод текста.
4	4	Тематика текстов СМИ: мода, путешествия, интернет, спорт, молодёжь.	Письменный перевод текста.

4. Интерактивные формы образовательных технологий

Модуль	Номер раздела	Вид учебных занятий	Образовательные технологии	Количество часов
1	1	лабораторная работа	Презентация основных направлений содержания современной прессы КНР.	2
2	2	лабораторная работа	Презентация на тему: "особенности языка прессы".	2

3	3	лабораторная работа	Презентация трудностей перевода текста СМИ.	2
4	4	лабораторная работа	Презентация на тему: "структура текста СМИ".	2

5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Основная литература

6.1.1. Печатные издания

1. Китайский язык: Масс-медиа : учеб. пособие / Гурулева, Татьяна Леонидовна, Цзинь, Лэй, Н. В. Дегтярева. - Чита : ЗабГУ, 2012. - 201 с. - ISBN 978-5-9293-0732-4 : 142-00.
2. Язык средств массовой информации Китая, Тайваня и Гонконга : учеб. пособие / Тимофеев Олег Анатольевич. - Москва : Муравей, 2003. - 127 с. - ISBN 5-89737-134-2 : 139-24.

6.1.2. Издания из ЭБС

3. Интернет в КНР [Электронный ресурс] / Лемешко Ю.Г. - М. : Восточная книга, 2011. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305661.html>
4. Учебный русско-китайский фразеологический словарь (на материале российских средств массовой информации) / Н. В. Баско; Баско Н.В., Лай Инчуань, Чанг Джуй Ченг. - Москва : Издательство «Златоуст», 2016. - ISBN 978-5-86547-934-5.
5. Китайский язык. Полный курс перевода [Электронный ресурс]: учебник / Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. - М. : Восточная книга, 2012.

6.2. Дополнительная литература

6.2.1. Печатные издания

6. Китайско-русский словарь: пресса, интернет, радио, телевидение: около 14 000 слов и словосочетаний / Н. Х. Ахметшин [и др.]. - Москва : Восточная книга, 2009. - 508 с. - ISBN 978578730418-3 : 410-00.
7. Современный китайско-русский словарь / А. Ф. Кондрашевский, М. В. Румянцева, М. Г. Фролова; под ред. А.Ф. Кондрашевского. - Москва : АСТ;Восток-Запад, 2005. - 714с. - ISBN 5-17-032855-9(АСТ). - ISBN 5-478-00170-8(Восток-Зап) : 394-00.

6.2.2. Издания из ЭБС

8. Китайская грамматика в практике перевода [Текст]: учебно- метод. пособие / А. В. Середа. - Чита: ЗабГУ, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9293-1897-9: 128-00.
9. Стилистика китайского языка : практикум / Булдыггерова Анна Николаевна. - Чита : ЗабГУ, 2015. - 104 с. - ISBN 978-5-9293-1417-9 : 120
10. Проблематика СМИ [Текст] : : учебное пособие для вузов / Н. В. Ищенко [и др.]; [Г. С. Вычуб и др.]; под ред. М. В. Шкондина и др. - Москва : Аспект Пресс, 2008. - 316 с. - Авт. указаны на обороте тит. л. - Прил.: с. 261-316. - Библиогр. в конце гл. - ISBN 978-5-7567-0505-

6.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1.ABBYY FineReader

Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

2.ESET NOD32 Smart Security Business Edition

Договор № 223-1/17-3К от 06.09.2017 г. (продление) (срок действия - сентябрь 2018г.)

3. Foxit Reader

Право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.foxitsoftware.com/ru/pdf-reader/eula.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

4.MS Office Standart 2013

Договор № 223-798 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

5. АИБС "МераПро"

Договор №13215/223П/15-569 от 18.12.2015 (срок действия - бессрочно)

6. MS Windows 7

Договор № 223П/18-1 от 13.02.2018 (срок действия - бессрочно)

7. Google Chrome

Право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.google.com/chrome/browser/desktop/index.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

7. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МераПро".

Программное обеспечение специального назначения:

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

672000, г. Чита, ул. Бутина, 65

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Ауд.13-314 Комплект специальной учебной мебели. Доска аудиторная маркерная.

Мультимедийное оборудование(переносное): ноутбук, акустическая система.

Кабинет хранения и профилактического обслуживания техники ауд. 215.

Возможность подключение к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную среду организации. Кабинет для самостоятельной работы 13-118.

9. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

При определении уровня достижений обучающихся на зачёте учитывается:

- знание программного материала и структуры дисциплины;
- знания, необходимые для решения типовых задач, умение выполнять предусмотренные программой задания;
- владение методологией дисциплины, умение применять теоретические знания при решении задач, обосновывать свои действия.

Разработчик/группа разработчиков: О.М. Кочеткова

**Рассмотрена на заседании кафедры
(протокол от 31.08.2017 г. № 1)**